

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 19.05.2025 23:51:51
Уникальный программный ключ:
04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b8322323

43.03.01 Филология, Зарубежная Филология, Перевод художественного текста, 2024, очная

Проректор по учебной работе

утверждено 21.02.24

А.А. Саламатов

Ученым советом историко-филологического факультета

Протокол заседания № 6 от 05.02.2024

Председатель Ученого совета
историко-филологического
факультета

согласовано

Н. В. Гришина

Заседанием кафедры теоретического и прикладного языкознания

Протокол заседания № 8 от 25.01.2024

Заведующий кафедрой

согласовано

А.А. Селютин

Автор (составитель)

Г.Х. Алиева

Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1



Рабочая программа дисциплины (модуля)*

Перевод художественного текста

Направление подготовки (специальность)

45.03.01 Филология

Направленность (профиль)

Зарубежная филология

Присваиваемая квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год(ы) набора

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 1754 г.



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Перевод художественного текста» является формирование продвинутого уровня владения иностранным языком, а также формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

Кроме того, цели освоения дисциплины включают раскрытие механизмов переводческой адаптации и компенсации, явления лингвокультурного трансфера (переноса) и его типов: преднамеренный или непреднамеренный (неосознанный); связанный с глубинными или поверхностными структурами оригинала и перевода; обусловленный переносом элементов родной лингвокультуры на чужую либо чужой — на родную; связанный с социальным статусом языков оригинала и перевода; определяемый пресуппозициями и «интенциональными состояниями» переводчика в отношении автора, текста и реципиента; связанный с приращением смыслов, обусловленных сверхзадачей переводчика.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижения индикаторов соответствующих компетенции:

УК-4.1 Имеет представление о правилах и принципах деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

УК-4.2 Демонстрирует умение осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения

УК-4.3 Имеет навыки делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке (ах)

УК-5.1. Обладает базовыми знаниями об основных закономерностях социально-исторического развития общества и его культурном многообразии

УК-5.2. Демонстрирует умение понимать и толерантно воспринимать культурное многообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

УК-5.3. Ориентируется в культурном разнообразии общества и соблюдает этические нормы поведения

УК-6.1. Демонстрирует понимание основных принципов самообразования, профессионального и личностного развития.

УК-6.2. Определяет свои личные ресурсы и возможности для достижения поставленной цели.

УК-6.3. Демонстрирует умение рационального распределения временных и/или иных ресурсов.

ПК-3.1. Демонстрирует знания основ теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.

ПК-3.2. Уверенно пользуется справочной литературой на иностранном языке.

ПК-3.3. Способен осуществлять перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: |К.М.03.ДВ.03.02

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Основы межкультурной коммуникации

Лингвокультурология

История мировой литературы

Лингвострановедение англоязычных стран

Теория и практика перевода

Анализ идиостиля современных британских писателей

Креативное письмо

Стилистика

Аналитическое чтение

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа дисциплины "Перевод художественного текста" по направлению подготовки
(специальности) 45.03.01 "Филология" направленности (профилю) Зарубежная филология ФГБОУ ВО
«ЧелГУ»

стр. 4

Язык современной англоязычной массмедиа

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Знать:

особенности функциональных и экспрессивных стилей речи в русском и английском языке

Уметь:

-создавать переводные тексты надлежащего качества

Владеть:

навыками делового общения на русском и английском языках.

УК-5: Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

Знать:

ключевые аспекты культуры языка оригинала и языка перевода в их историческом развитии

Уметь:

толерантно воспринимать и понимать культурное многообразие общества в целях осуществления переводческой деятельности надлежащего качества

Владеть:

-нормами этикета, принятыми в русской и англоязычных культурах

УК-6: Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни

Знать:

ключевые аспекты собственной деятельности, требующие получения дополнительных (непрофильных) знаний

Уметь:

выбирать задачи в соответствии с собственными возможностями

Владеть:

навыками самоорганизации

ПК-3: Владеет навыками перевода различных типов текстов (в том числе научных, публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; умеет аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках

Знать:

основные переводческие приемы

Уметь:

создавать качественные переводные тексты на русском и английском языке

Владеть:

навыками аннотирования и реферирования текстов

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:

3.1.1 Основы профессиональной этики и речевой культуры.

3.2 Уметь:

3.2.1 Использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.

3.3 Владеть:

3.3.1 Корректировка траектории своего профессионального роста и личностного развития.



4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	2 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 72 в том числе : аудиторные занятия : 22 самостоятельная работа : 47,7 : контактная работа: 24,3 ИКР: 2,3	Виды контроля в семестрах: зачеты 8

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. Перевод художественного текста (практические занятия)			
1.1	Семиотический взгляд на перевод. Основной вопрос перевода: дух или буква? Историческая стилизация. Синхронический и диахронический перевод (Виноградов). Проблемы стилизации. Отечественная переводческая традиция. Перевод в XVIII и XIX веках. Советская школа перевода. Перевод на современном этапе. Изменение культурного контекста при переводе художественного произведения. Немецкая, французская и англо-американская традиции перевода. /ТСЗ (ТСУ)/	8	4	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1
1.2	Механизмы переводческой адаптации и компенсации. Явление лингвокультурного трансфера (переноса) и его типы: преднамеренный или непреднамеренный (неосознанный); связанный с глубинными или поверхностными структурами оригинала и перевода; обусловленный переносом элементов родной лингвокультуры на чужую либо чужой — на родную; связанный с социальным статусом языков оригинала и перевода; определяемый пресуппозициями и «интенциональными состояниями» переводчика в отношении автора, текста и реципиента; связанный с приращением смыслов, обусловленных сверхзадачей переводчика. /ТСЗ (ТСУ)/	8	4	Л2.1 Л1.1 Э1
1.3	Художественный перевод и литературная традиция. Трудности восприятия чужой эстетики. Столкновение литературных традиций. Перенос литературного течения из культуры в культуру. Национально-культурные особенности произведения. Маркеры национальной принадлежности. Национальный колорит и национальный юмор. Художественные функции «нестандартной» речи и перевод. Перевод речи персонажей, отклоняющейся от литературной нормы. Язык субкультуры, диалект, неграмотная речь, речь иностранца и пр. /ТСЗ (ТСУ)/	8	2	Л1.1Л2.2 Э1
1.4	Лексические, грамматические, жанрово-стилистические проблемы перевода. «Непереводимые» слова: реалии, отсутствующие языковые концепты и пр. Отсутствие лексического пласта, необходимого для перевода. Грамматические проблемы перевода. Проблемы перевода, вытекающие из грамматических различий языков. Художественный прием, основанный на грамматических особенностях языка. Перевод и специфика жанра. Перевод драмы, афоризма, «производственного» романа, лимерика. Перевод кино. /ТСЗ (ТСУ)/	8	4	Л1.1Л2.1 Э1
1.5	Цитирование, использование более ранних переводов, переводческая традиция. Использование достижений предшественников; имена собственные. Проблемы перевода цитат, аллюзий, пародий, иноязычных вкраплений. Проблема переводческой гладкописи. «Странность» текста как художественная ценность. Упрощение / усложнение текста в переводе. /ТСЗ (ТСУ)/	8	4	Л2.2 Э1



1.6	Деконструкция в переводе. Отторжение прежних переводов; постмодернистский подход. «Прямая речь» переводчика. Поиск, сноски, комментарии; предисловия и послесловия. Работа с редактором. /ТСЗ (ТСУ)/	8	4	Л2.2 Э1
Раздел 2. Перевод художественного текста (самостоятельная работа)				
2.1	Основной вопрос перевода: дух или буква? Семиотический взгляд на перевод. Историческая стилизация. Синхронический и диахронический перевод (Виноградов). Проблемы стилизации. Отечественная переводческая традиция. Перевод в XVIII и XIX веках. Советская школа перевода. Перевод на современном этапе. Изменение культурного контекста при переводе художественного произведения. Немецкая, французская и англо-американская традиции перевода. /Ср/	8	7,7	Л2.2 Э1
2.2	Механизмы переводческой адаптации и компенсации. Явление лингвокультурного трансфера (переноса) и его типы: преднамеренный или непреднамеренный (неосознанный); связанный с глубинными или поверхностными структурами оригинала и перевода; обусловленный переносом элементов родной лингвокультуры на чужую либо чужой — на родную; связанный с социальным статусом языков оригинала и перевода; определяемый пресуппозициями и «интенциональными состояниями» переводчика в отношении автора, текста и реципиента; связанный с приращением смыслов, обусловленных сверхзадачей переводчика. /Ср/	8	8	Л1.1Л2.2 Э1
2.3	Художественный перевод и литературная традиция. Трудности восприятия чужой эстетики. Столкновение литературных традиций. Перенос литературного течения из культуры в культуру. Национально-культурные особенности произведения. Маркеры национальной принадлежности. Национальный колорит и национальный юмор. Художественные функции «нестандартной» речи и перевод. Перевод речи персонажей, отклоняющейся от литературной нормы. Язык субкультуры, диалект, неграмотная речь, речь иностранца и пр. /Ср/	8	8	Л1.1Л2.1 Э1
2.4	Лексические проблемы перевода. «Непереводимые» слова: реалии, отсутствующие языковые концепты и пр. Отсутствие лексического пласта, необходимого для перевода. Грамматические проблемы перевода. Проблемы перевода, вытекающие из грамматических различий языков. Художественный прием, основанный на грамматических особенностях языка. Перевод и специфика жанра. Перевод драмы, афоризма, «производственного» романа, лимерика. Перевод кино. /Ср/	8	8	Л2.1 Э1
2.5	Цитирование, использование более ранних переводов, переводческая традиция. Использование достижений предшественников; имена собственные. Проблемы перевода цитат, аллюзий, пародий, иноязычных вкраплений. Проблема переводческой гладкописи. «Странность» текста как художественная ценность. Упрощение / усложнение текста в переводе. /Ср/	8	8	Л1.1Л2.2 Э1
2.6	Деконструкция в переводе. Отторжение прежних переводов; постмодернистский подход. «Прямая речь» переводчика. Поиск, сноски, комментарии; предисловия и послесловия. Работа с редактором. /Ср/	8	8	Л2.1 Л1.1 Э1
Раздел 3. Иная контактная работа				
3.1	Индивидуальные консультации, текущий контроль /ИКР/	8	2,3	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств



Письменный перевод
Устный перевод

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Примерные задания для практических занятий

1. Анализ и перевод текста, в котором используется «нестандартная» речь как характеристика персонажа (напр., отрывок из романа Э. Тан «Дочь костоправа»).
2. Анализ и перевод текста, в котором сталкиваются британский и американский варианты английского языка (напр., отрывок из романа Н. Хорнби «Долгий путь вниз»).
3. Анализ и перевод текста, в котором содержится безэквивалентная лексика, специфический лексический пласт, выдуманные слова (напр., эссе Анджелы Картнер «Алисон смеется», Хелен Филдинг «На грани разумного», Кадзуо Исигуро «Не отпускай меня»).
4. Анализ и перевод отрывка, в котором грамматические вопросы являются темой обсуждения героев (напр., отрывок из романа Дж. Барнса «Разговор»).
5. Анализ и перевод отрывка, в котором используется гендерная неопределенность глагольных форм, и оттого остается неясным пол персонажа (напр., отрывок из романа И. Макьюена «Дитя во времени»).
6. Перевести диалог из кинофильма, «озвучить» его.
7. Подобрать подходящий перевод цитаты из Шекспира, приведенной в художественном / публицистическом произведении.
8. Перевести самостоятельно стихотворную цитату при отсутствии подходящего перевода.
9. Анализ «странного» текста в оригинале и в переводе (напр., рассказ Дж. Сэлинджера «The perfect day for bananafish» в переводе Р. Райт-Ковалевой).
10. Анализ переводов русской классики на английский язык. Привер и Волохонская против Констанс Гарнетт.
11. Анализ и самостоятельный перевод отрывка из романа В. Крапивина «Мальчик со шпагой».
12. Откомментировать предлагаемый текст, сделать сноски, написать предисловие (роман В. Крапивина «Мальчик со шпагой»).

Для студентов с ограниченными возможностями здоровья предусмотрены

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Перечень вопросов к зачету

1. Основной вопрос перевода: дух или буква?
2. Немецкая, французская и англо-американская традиции перевода.
3. Отечественная переводческая традиция. Перевод в XVIII и XIX веках. Советская школа перевода. Перевод на современном этапе.
4. Лингвокультурный трансфер.
5. Изменение культурного контекста при переводе художественного произведения.
6. Семиотический взгляд на перевод.
7. Изменение исторического контекста.
8. Синхронический и диахронический перевод (Виноградов).
9. Проблемы стилизации. Стилистический ключ.
10. Художественный перевод и литературная традиция.
11. Трудности восприятия чуждой эстетики.
12. Столкновение литературных традиций.
13. Перенос литературного течения из культуры в культуру.
14. Национально-культурные особенности произведения.
15. Маркеры национальной принадлежности.
16. Национальный колорит и национальный юмор.
17. Художественные функции «нестандартной» речи и перевод.
18. Перевод речи персонажей, отклоняющейся от литературной нормы.
19. Язык субкультуры, диалект, неграмотная речь, речь иностранца и пр.
20. Лексические проблемы перевода.
21. «Непереводимые» слова: реалии, отсутствующие языковые концепты, и пр.
22. Отсутствие лексического пласта, необходимого для перевода.
23. Грамматические проблемы перевода.
24. Проблемы перевода, вытекающие из грамматических различий языков. Художественные прием, основанный на грамматических особенностях языка.
25. Перевод и специфика жанра.
26. Перевод драмы, афоризма, «производственного» романа, лимерика Перевод кино.
27. Цитирование, стилизация, переводческая традиция.
28. Использование достижений предшественников; переводческие конвенции



29. (имена собственные).
30. Проблемы перевода цитат, аллюзий, пародий, иноязычных вкраплений.
31. Проблема переводческой гладкописи.
32. «Странность» текста как художественная ценность.
33. Упрощение/усложнение текста в переводе.
34. Деконструкция в переводе.
35. Отторжение прежних переводов; постмодернистский подход.
36. Поиск нового языка.
37. «Прямая речь» переводчика.
38. Поиск, сноски, комментарии; предисловия и послесловия. Работа с редактором.

6.4. Критерии оценивания

Критериями оценивания ответа выступают следующие качества знаний:

- полнота и глубина содержания – количество знаний об изучаемом объекте, входящих в программу, совокупность осознанных знаний об объекте;
 - структура и логика – определить содержание рассматриваемой проблемы, аргументировать ответ, сформулировать соответствующие выводы, использовать знания, полученные из смежных предметов;
 - конкретность – умение раскрыть конкретные проявления обобщённых знаний (доказать на примерах основные положения);
 - понимание – владение понятийно-терминологическим аппаратом, умелое использование категорий и терминов, аргументированное изложение соответствующих точек зрения.
- Зачет выставляется с учетом активности студентов в течение всего курса (работа на практических занятиях, выполнение самостоятельных работ и заданий к практическим занятиям).

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Федоров А. В., Бархударов Л. С.	Основы общей теории перевода : лингвистические проблемы : учебное пособие для студентов институтов и факультетов иностранных языков	М. : Высш. шк., 1983	
Л2.2	Суматохина Л.В.	Слово живое и мертвое (https://znanium.com/catalog/document?id=157199)	Великий Новгород : Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого, 2006	ЭБС
Л2.3	Хухуни Г. Т., Беляева И. Ф., Валуйцева И. И., Осипова А. А.	Перевод и переводы: история и современность: колл. монография (https://e.lanbook.com/book/119100)	Москва : ФЛИНТА, 2019	ЭБС

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

- Э1 CambridgeCore [Электронный ресурс] : журналы издательства CambridgeUniversityPress. – URL: <https://www.cambridge.org/core>.

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

MS Office365

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (<https://elibrary.ru/defaultx.asp?>) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека :

сайт. – Москва, 2000 – . – URL: <https://elibrary.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.



2. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>) КонсультантПлюс : справочно- правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для реализации дисциплины используются учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Учебные аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования (ноутбук, проектор, экран, колонки) и учебно-наглядных пособий (презентации по основным разделам дисциплины).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с подключением к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. Учащиеся приобретают навыки работы со словарями и интернет-ресурсами, вырабатывают умения анализировать и сопоставлять языковые факты в ходе работы с материалом.
2. На практических занятиях применяются разные методы работы, при этом студенты должны самостоятельно освоить определенный объем материала в процессе подготовки устных сообщений.
3. Учебные задания составлены так, чтобы студенты творчески подходили к решению тех или иных задач, добывали новые сведения, делая самостоятельно определенные выводы.
4. Рекомендации в отношении литературы даются для каждой темы в отдельности, при этом студенты должны иметь в виду, что необходимо в ряде случаев обращаться и к дополнительной литературе.
5. Преподаватель должен подготовить ряд материалов для практических занятий (ксерокопий).
6. На практических занятиях преподаватель проводит устный опрос, для того чтобы выявить, насколько глубоко учащиеся проработали предоставленный материал.
7. Преподаватель дает темы сообщения и проверяет подготовку сообщений к следующему занятию.
8. Каждому студенту предлагается задать вопрос кому-либо из выступающих и записать основные положения сообщений.
9. Студенты выступают с сообщениями по предложенным ранее темам. Ряд вопросов, которые обсуждаются на занятиях, являются проблемными. Чтобы ответить на поставленные вопросы, студенту необходимо не только прослушать соответствующую информацию, но и самостоятельно прочитать указанную преподавателем литературу. Выполняются практические задания.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции (вебинары), чаты, видео-конференции и др.) или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, MS Office365, форумы, электронная почта и др.). Большую часть времени обучающиеся самостоятельно работают с учебно-методическими материалами. Студенты имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы посредством электронной почты, социальных сетей и т.п. Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах. Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применяться компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.



10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EiBraille-W14J G2»; ноутбуки с программной экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevy с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от



индивидуальных особенностей, обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.